

## **PROGRAMA DE ASIGNATURA**

### **1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA**

Seminario de Filología: Edición crítica de obras chilenas

### **2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA EN INGLÉS**

Seminar in Philology: Chilean critical editing texts

### **3. TIPO DE CRÉDITOS DE LA ASIGNATURA:**

<b>SCT/</b>	<b>UD/</b>	<b>OTROS/</b>
-------------	------------	---------------

### **4. NÚMERO DE CRÉDITOS**

Magíster y Doctorado en Literatura: 8 créditos  
Magíster en Lingüística con Menciones: 10 créditos

### **5. HORAS DE TRABAJO PRESENCIAL DEL CURSO**

3 horas. Segundo semestre 2023, miércoles, 18:00 hrs.

### **6. HORAS DE TRABAJO NO PRESENCIAL DEL CURSO**

3 horas

### **7. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA**

Los estudiantes aplicarán métodos y criterios de Crítica textual, según las principales escuelas y líneas teóricas actuales. Adquirirán destrezas básicas para el riguroso manejo y aprovechamiento discursivo, literario, lingüístico y cultural de testimonios de época y modernos chilenos. Se ejercitarán en la lectura manuscrita y en la exégesis y comentario de los textos y el rescate de los documentos no solo oficiales, sino también no canónicos y populares.

## 8. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Los estudiantes aplicarán métodos y criterios de Crítica textual chilena en contraste y comparación permanente con los métodos españoles.

Adquirirán destrezas básicas para el manejo y aprovechamiento literario, lingüístico y cultural de testimonios de época y contemporáneos chilenos.

Se ejercitarán (en caso de ser de su interés) en la lectura manuscrita de los textos de época y modernos.

Se ejercitarán en la exégesis textual literaria, lingüístico-discursiva y comentario de los textos.

Apreciarán la función de las Filologías chilena e hispanoamericana en contraste con la peninsular.

Comprenderán la importancia de rescatar nuestro patrimonio bibliográfico chileno y de permitir a otras disciplinas humanísticas y de las Ciencias Sociales el acceso confiable a estas fuentes culturales primarias.

Apreciarán el valor de los estudios interdisciplinarios.

## 9. SABERES / CONTENIDOS

1.- El estudio de los testimonios histórico-literarios de época y de la actualidad: recuperación de la memoria y conformación de la identidad cultural, discursiva y lingüística. Importancia de la mirada interdisciplinaria. Cómo viven el modelo idiomático (gramática, diccionarios) y las tradiciones coloquiales.

Ejemplos y análisis de procesos y métodos de trabajo con textos como la última edición del Quijote de la RAE (modelo español). Contrastes y comparaciones con métodos aplicados y ejemplos chilenos de *Cautiverio feliz*, *Crónica de Vivar* o *Epistolario* de Sor Dolores Peña y Lillo (1763-1769), documentación de s. XIX, Cartas inéditas de Gabriela Mistral, etc., como fuentes lingüísticas, historiográficas, literarias y culturales.

2.- Características de la Filología hispanoamericana, chilena, y sus diferencias de objeto y método con la Filología peninsular. Contraposición cultural dominio español / rescate y valoración cultura indoamericana. Zonas centrales y marginales americanas durante la Colonia, los tipos textuales, lengua y estilo, la imprenta y la divulgación, el aprovechamiento lingüístico de las fuentes según su zona de producción.

3.- La Crítica textual como técnica de procesamiento de los testimonios del discurso de época. Nociones fundamentales y contrastadas entre la Textología chilena e hispanoamericana y la peninsular:

a- Barreras de acceso a la información: el escollo paleográfico. La paleografía americana. La transcripción rigurosa y fiable. Aplicación de criterios de paleografía lingüística. Los errores “de copista” y los fenómenos lingüísticos legítimos.

b- Aplicación de normas fonografemáticas; puntos críticos en los textos locales.

c- Pasos clásicos en el procesamiento de textos: *recensio*, *collatio*, *examinatio*, *emendatio* (*divinatio*), *constitutio*. Ejemplificación con documentos chilenos.

d- Las opciones de edición de textos. Diferentes escuelas: crítica genética, crítica bibliográfica.

e- La edición crítica: resolución de las cruces lingüísticas. El aparato crítico (y erudito). Las glosas y las variantes. Notabilia y registros generales.

4.- Ejercicios de lectura manuscrita de obras antiguas y modernas chilenasy/o de ediciones, y comentario de los criterios aplicados. Ejercitación exegética discursiva y de anotación de los textos. Uso de diccionarios y su aprovechamiento. Rescate y valoración de los textos literarios no canónicos, de los populares y su lengua.

## 10. METODOLOGÍA

Clases expositivas.

Discusión y análisis conjunto de las dudas y problemas que cada texto escogido por la o el alumno presenta.

Ejercicios de lecturas de manuscritos o ediciones y análisis de dificultades.

Ejercicios de trabajo exegético textual con diccionarios y bancos de datos.

## 11. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN

Exposición del avance de la investigación del alumno y debate y análisis conjunto en clases.  
 Confección de una pequeña edición crítica por parte del alumno.

## 12. REQUISITOS DE APROBACIÓN

**ASISTENCIA** (*indique %*): 80%

**NOTA DE APROBACIÓN MÍNIMA** (*Escala de 1.0 a 7.0*): 4.0

**REQUISITOS PARA PRESENTACIÓN A EXÁMEN:** No se da examen salvo casos excepcionales de bajo rendimiento. Requisito para dar examen: nota 4.0.

**OTROS REQUISITOS:**

## 13. PALABRAS CLAVE

Filología chilena; Crítica textual; Edición de textos

## 14. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Bleuca, Alberto, *Manual de crítica textual*, Castalia, Madrid, 2009. ISBN: 84-7039-413-4

Ferreccio Podestá, M., “El epistolario cronístico valdiviano y el *Scriptorium* de conquista”, en *Cartas de Don Pedro de Valdivia que tratan del descubrimiento y conquista de la Nueva Extremadura*, ed. Rojas Mix, notas y transcripción, Barcelona: Lumen, 1991, pp. 33-53.

Kordic, Raïssa, “La crítica textual hispanoamericana: algunas especificaciones metodológicas”, *Onomazein* 13, 2006/1, 191-202-

Kordic, Raïssa, *Epistolario de Sor Dolores Peña y Lillo (Chile, 1763-1769)*, Prólogo y edición crítica, Iberoamericana-Vervuert, Madrid-Frankfurt, 2008. ISBN: 978-84-8489-328-8

Kordic, Raïssa, "Falsas variantes en las ediciones de textos", BFUCH, XLV, 2010, 279-286.

Pérez Priego, Miguel Ángel, *La edición de textos*, Síntesis, Madrid, 2011. ISBN: 978-84-975674-2-8

Vauthier, Benedicte y Jimena Gamba, *Crítica genética y edición de manuscritos hispánicos contemporáneos*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2012.

## 15. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Arellano, Ignacio, "Edición crítica y anotación filológica en textos del Siglo de Oro. Notas muy sueltas", en *Crítica textual y anotación filológica*, Madrid, Castalia, 1991.

-----, J. A. Rodríguez Garrido, *Edición y anotación de textos coloniales hispanoamericanos*, Iberoamericana, Madrid y Vervuert, Frankfurt, Universidad de Navarra, 1999.

-----, José Antonio Mazzotti, *Edición e interpretación de textos andinos*, Iberoamericana, Madrid y Vervuert, Frankfurt, Universidad de Navarra, 2000.

Ignacio Arellano y Fermín del Pino (editores), *Lecturas y ediciones de crónicas de Indias, una propuesta interdisciplinaria*, Iberoamericana / Vervuert, Madrid, Frankfurt, Universidad de Navarra, 2004.

Arias de Saavedra, Diego. *Purén indómito*. Prólogo y edición crítica de Mario Ferreccio P., BACH, vol. 1, Concepción, 1984.

*Cautiverio feliz y razón individual de las guerras dilatadas del reino de Chile*, Francisco Núñez de Pineda, edición crítica de Mario Ferreccio y Raïssa Kordić, estudio preliminar de Cedomil Goić, RIL, 2001.

Coseriu, Eugenio, "Lingüística histórica e historia de las lenguas", BFUCH XXXIII (1992): 27-33. Stgo., Facultad de F. y Humanidades, Univ. de Chile.



Frago, Juan Antonio, *Historia del español de América*, Gredos, Madrid, 1999.

-----, "Criterio filológico y edición de textos indianos: sobre documentos de la Nueva España", *Romance Philology*, 53, 1999.

-----, *Textos y normas. Comentarios lingüísticos*, Gredos, Madrid, 2002.

*Fuentes*. "Las fuentes de la Filología chilena. El catálogo anónimo de 1843", Mario Ferreccio, *Atenea* n° 440, págs. 39-59, Concepción.

García Villada, Zacarías, *Paleografía española: Texto (I), Álbum (II)*, Barcelona, El Albir, 1974.

Kordić, Raïssa, "La Crítica textual hispanoamericana: algunas especificaciones metodológicas", *Onomazein* 13, PUC, 2006.

Morales, José Ricardo, *Estilo y paleografía de los documentos chilenos (siglos XVI y XVII)*. Stgo., 1981.

Rojas Carrasco, Guillermo, *Filología Chilena*. Ediciones de la Univ. de Chile, Imp. y Lit. Universo, 1940.

*Testamentos coloniales chilenos*, edición crítica de Raïssa Kordić, estudio preliminar de Cedomil Goić, Universidad de Navarra, Iberoamericana/Vervuert, Consejo Nacional del Libro y la Lectura, Madrid, Frankfurt, 2005.

## 16. RECURSOS WEB

Todos los recursos disponibles por la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile y por el Archivo Histórico Nacional y de Literatura Oral y Popular.

Múltiples páginas y bancos de datos, como CORDE, NTLLE, Dicter, etc.

## 17. NOMBRE PROFESOR/A RESPONSABLE

Raissa Kordic Riquelme